

Prayer for a Ch'a Cháak 1995¹

1. Strophe

1. En el nombre del padre, del iijo del espiritu santo.
2. Amen.
3. Tu kili'ich no'oj a k'a' beoráa in yuumen
4. tia'al nojoch iik'o'ob² tan beoráa kili'ich no'oj a k'a'
5. tia'ale³ kan ti'itsi' ka'an ti' nukuch iik'o'ob beey in yuumen
6. le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' beey in yuumen
7. beoráa tu kan ti'itsi' nukuch iik'o'ob ti' ti'its ka'an che
8. beoráa ti' nukuch báalmo'ob beey in yuumen.
9. le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'
10. tia'an in k'uke' santo promesa bejla'e'⁴ domingo tu kil'iich no'oj a k'a'
11. beoráa tin wéensik tu nukuch iik'o'ob
12. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen

1 This Prayer was spoken by Don Antonio in his house to micro without a ritual.

2 Normally I related the plural *iik'o'ob* with the adjective *nukuch* and *nojoch* with the singular *iik'o'*. But in this case I related *nojoch* with the plural because he is speaking of the four big winds.

3 Speakbreak before supernatural actor

4 Here Don Antonio stoped praying because he spoke into a micorphon and this day no Ch'a Cháak ceremony was held. He mentioned the sunday, because normaly ch'a cháak ceremonies are organized on weekends.

13. in k'ubik túune' mejen muuchilo'ob tia'an yáanaj ka'an che yáanaj arkoso'ob

14. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen

2. Strophe

15. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nojoch báalam

16. beoráa tin wéensik tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (1:17)

17. Tia'an in k'ubik túune' santo saka' ti' beoráa santo báalche'

18. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen.

3. Strophe

19. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob

20. beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' leti' xan tin wéensik tu nukuch iik'⁵ tu k'áaten

21. beoráa sigen in wéensik nukuch iik'o'ob

22. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (1:33)

23. Beoraa in yuumen leti'e' mosom iik' túun beoráa tu kili'ich noj a k'aaba'

24. le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich noj a k'aaba'

25. tia'an in k'ubik túune' mejen muuchilo' beoraa tu kili'ich no'oj a k'a'

26. yáanaj ka'an che ti' yáanaj arkoso' tu kili'ich noj a k'aaba' yuumen (1:46)

4. Strophe

27. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch báalmo'ob

5 Normaly Don Antonio combines adjective *nukuch* with the Plural, jbut in this case there is no plural suffix.

28. beoráa sigen in wéensik nukuch iik'o'ob
29. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen⁶ (1:53)
30. Leti'e' sujuy iik' beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' yuumen
31. le túun ti'e' kin in wéensik beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
32. utia'a ka páatke' lak túun xane' in yuumen
33. In k'ubik túun u santo saka' ti' beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
34. tia'al le santo promesa beoráa⁷ prometido beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'
35. tia'al le santo aksyon de grasya ti' rogativa tia'al le⁸ e ch'a cháaka' yuumen
36. ti'e' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen (2.20)

5. Strophe

37. Beoráa in yuumen tu kili'ich⁹ tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob
38. sigen túun in wéensik nukuch iik'o'ob beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
39. Beoráa leti'e' nojoch iik'o' beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'
40. le túun in t'anik beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
41. Iik'a túune' nukuch chultuno'ob beoráa tu kili'ich noj a k'aaba'
42. leti'e' kin t'anik beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
43. tia'an in k'ubik túune' mejen muuchilo' beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'

6 Speakbreak before mention a supernatural actor.

7 Speakbreak before the promise

8 Speakbreak before the denomination of the Ch'a Cháak

9 Dobbliing because of coughing

44. yáanaj arkose' yáanaj ka'an che beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen

6. Strophe

45. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob

46. sigen túun in wéensik nukuch iik'o'ob beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xan in yuumen

47. Le túun ti'e' iik'a túune' nukuch muulo'ob túun beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen

48. Le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen (3.00)

7. Strophe

49. Beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob

50. nukuch báalmo'ob beey in yuumen

51. tin k'ubik xan mejen muucho'ob yáanaj ka'an che ti' yáanaj arkoso'ob

52. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (3:10)

8. Strophe

53. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob

54. tu bin in wéensko'ob béey in yuumen

55. tu bin in k'ubik santo¹⁰ promesa prometida

56. túun tia'ale' santo ch'a cháak tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (3:20)

57. leti' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana in yuumen

9. Strophe

58. beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob

10 Speakbreak before the promise

59. beoráa tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch báalmo'ob in yuumen (3:29)¹¹

60. In kilik wéensik túune noj báalam tu chumuk arkoso'ob

61. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen

62. tia'an in k'ubik túun beoráa tia'ale' santo promesa

63. tia'ale' santo báalche' tu kili'ich tu no'oj a k'a' xana yuumen

64. Le túun ti'e' kin k'ubik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana yuumen

10. Strophe

65. beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob

66. nukuch báalamo'ob beey in yuumen

67. Leti' yaax ti'itsi' ka'an ti' nojoch báalam túun beoráa in yuumen

68. Leti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana yuumen (3:53)

11. Strophe

69. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob

70. nukuch báalmo'ob beoráa in yuumen

71. siguen túun in wéensik beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen

72. Le túun ti'e' nojoch¹² báalam beoráa ti'¹³ ka'a ti'itsi' ka'an

73. beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' ti' nojoch báalam

74. beoráa túun ti' kin wéensik' beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (4:04)

11 Speakbreak before mentioning the supernatural actor

12 Speakbreak before mentioning the supernatural actor

13 Speakbreak before mentioning the supernatural actor

75. Le túun ti'e' xóob báalam beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
 76. Le túun ti'e' kin wéensik beoraa
 77. tia'an in k'uke' santo báalche' ti' beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xan in yuumen

12. Strophe

78. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob
 79. beoráa¹⁴ tin wéensik beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
 80. le túun ti'e' iik'a' nukuch¹⁵ ruinaso'ob túun beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' yuumen
 81. le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana in yuumen
 82. u tia'a ka kuchuk túun xan beoráa tu kili'ich no'oj u k'a'
 83. tia'a ka páat ki'ila' kin k'ubik túun xane' santo¹⁶ muucho'
 84. ti' beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana in yuumen (4:42)

13. Strophe

85. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob
 86. siguen in wéensik nukuch iik'o'ob beoráa tu kili'ich noj u k'aaba' in yuumen
 87. Le túun ti'e' nojoch iik' beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
 88. Le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen
 89. Iik'a túune' nukuch¹⁷ rio'ob beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen 5.00

14 Speakbreak, this an the next break refer to the fact, that he seems to mix up the order of supernatural actors.
 15 Speakbreak before the supernatural actor.
 16 Speakbreak with the word santo
 17 Speakbreak before mentioning the supernatural actor

90. Le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xan in yuumen
91. Leti'e' kin k'ubik beoráa mejen muuchilo' beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'
92. ti' yáanaj arkose' yáanaj ka'an che beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
93. tin k'ubik xane' santo promesa prometida
94. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
95. tia'ale aksion de grasia tia'ale rogativa tia'ale santo ja'
96. beoráa tu kili'ich tu no'oj a k'a' xan in yuumen (5:16)
97. leti'e' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana in yuumen (5:20)

14. Strophe

98. beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob beey in yuumen
99. iik'a túune nukuch ts'ono'oto' túun beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' beey 5.27
100. le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xan in yuumen 5:30
101. tia'an in k'ubik túune' santo bálche' ti' beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana in yuumen

15. Strophe

102. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob beey yuumen
103. Le túun ti'e' nojoch iik' beoráa tin wéensik túun beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
104. iik'a túune nukuch áaktuno'ob beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
105. le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
106. tia'an in k'uke' promesa prometida xolokben in k'u'
107. beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xan in yuumen

108. tu kili'ich no'oj u k'a' tu nukuch iik'o'ob
109. beoráa tin k'ubik xana' mejen muuch
110. yáanaj arkose' ti' yáanaj ka'an che tu kili'ich no'oj a k'a' yuumen 5:59
111. le túun ti'e' siguen túun in wéensik tu nukuch iik'o'ob
112. beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen
16. Strophe
113. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob
114. beoráa tu kili'ich no'oj u k'a'¹⁸ nukuch báalmo'ob beoráa in yuumen¹⁹
115. Le túun ox ti'itsi ka'an ti' báalmo' beoráa tu kili'ich noj a k'aaba'
116. Le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'
117. tia'an in k'ubik mejen muuch yáanaj arkose' yáanaj ka'an che
118. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (6:21)
119. Le túun ti'e' kin k'ubik túune' santo²⁰ ch'a cháak ti'
120. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
121. Leti'e' kin k'ubik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' in ki'ili bin u xola'an ki'
122. beoráa yáanaj arkos yáanaj ka'an chen beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (6:32)
123. Le túun ti'e' bin in k'ubik beoráa kin in wéensik tu nukuch iik'o'ob
124. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen

18 Speakbreak before mentioning the supernatural actor

19 Speakbreak before mentioning the supernatural actor

20 Speakbreak before the denomination of the Ch'a Cháak

17. Strophe

125. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob beoráa in yuumen
126. Le túun ti'e' nojoch iik' beoráa tu kan ti'itsi' ka'an
127. beoráa i kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'
128. in kilik t'anik beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
129. tia'an in k'ubik túune santo promesa prometida
130. beoráa tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch báalmo'ob
131. ku páajtaj u kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob beoráa in yuumen
132. Leti'e' kin k'ubik túune' mejen muucho' ti'
133. beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana in yuumen (6:58)

18. Strophe

134. Beoráa²¹ in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob beoráa in yuumen
135. siguen túun in wéensik nukuch iik'o'ob beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xan in yuumen
136. Le túun ti'e' nojoch iik' beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
137. Le túun ti'e' sayab iik' túun beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (7:15)
138. le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' tu kili'ich no'oj a k'a'
139. beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'²² nukuch iik'o'ob beoráa in yuumen
140. letie' kin k'ubik beoráa in yuumen (7:22)

21 Speakbreak

22 Don Antonio is laughing because in the background a dog is yowling and he is aware that this is recorded as well. Therefore he speaks three times the formula *tu kili'ich no'oj a k'a'*.

19. Strophe

141. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob ku páataj yuumen
142. Le túun ti'e' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'
143. tia'an in k'ubik mejen muucho'ob yáanaj arko'ob yáanaj ka'an che xana in yuumen

20. Strophe

144. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob
145. tu muuk' kin k'ubik túun beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (7:40)
146. túun ti'e' 12 virgenes ti' yiits ka'an beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' yuumen
147. le túun ti'e'²³ kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' in yuumen
148. sakatarkte²⁴, glorifikarte tu beel santo²⁵ promesa prometida
149. tu kili'ich no'oj a k'a' xan beoráa yuumen (7:53)
150. leti'e' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' tia'ale nukuch iik'o'ob
151. nukuch báalmo'ob beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xan in yuumen
152. le túun ti'e' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xoliken
153. beoráa tu chune' altar beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
154. le túun ti'e' kin k'ubik beoráa in kuerpo
155. tu kili'ich no'oj a k'a' ti' nukuch iik'o'ob nukuch báalmo'ob beey in yuumen
156. wa tumen jun p'éel fayartik meyajten tu kili'ich no'oj a k'a' xana in yuumen 8:12

23 Breathtake

24 Probably a loanword from spanish, because it is combined with *glorifikarte*. I think that the spanish base are the words *(con)sagrar* and *santificar*.

25 Speakbreak before the denomination of the promise

157. Mu' kaastigarta yaana tin tséel yuumen
 158. kaastigarta tu yaana xan²⁶ kaastigarta in kuerpo tene in yuumen
 159. ma tin beetaj páa tu beetaj nukuch iik'o'ob xan
 160. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' yuumen
 161. aooráa kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
 162. teene' ma tin báaxal yéetel nukuch iik'o'ob beey in yuumen
 163. leti'e' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana in yuumen

21. Strophe

164. Beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel tu kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob beey in yuumen (8:36)
 165. Le túun ti'e' t'upuy iik' kin wéensk tu nukuch báalmo'ob beey in yuumen
 166. Le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana in yuumen (8:41)

22. Strophe

167. beoráa in yuumen tu kili'ich no'oj a k'a' yéetel kili'ich no'oj u k'a' nukuch iik'o'ob beoráa in yuumen
 168. le túun tia'a t'upuy iik' ti' nukuch báalmo' túune yuumen
 169. le túun ti'e' kin wéensik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xan in yuumen
 170. le túun ti'e' kin k'ubik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'
 171. tia'alo'²⁷ tia'an in k'ubik túune santo promesa tia'ale²⁸ el dia bejla'e' tu kili'ich no'oj a k'a'
 172. tia'ale santo ch'a cháaka' yuumen (9:02)

26 Speakbreak because of coughing

27 Speakbreak

28 Speakbreak because there was no day to bless, because the prayer was spoken into a micorfone without a ceremony

173. beoráa tin k'ubik túun teech beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' yum
174. le túun ti'e' xoliken beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' tu chune' ka'an che' tu chune' altar
175. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen (9:10)
176. jáal túun meyaj túun²⁹ en jun p'éel toj' óolal tia'an u anio tu kili'ich noj a k'aaba' yuumen
177. le beey túun k'aak'as bin ten meyajten tia'ale nukuch iik'o'ob
178. tu k'áaten tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen (9:20)
179. beey túun xoliken xan beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' in kilik wéensik nukuch iik'o'ob
180. beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
181. le túun ti'e' xoliken beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' in yuumen
182. Tia'al in sutik tu nukuch iik'o'ob tu puesto beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
183. Le túun ti'e' kin páaytik túune' mejen muucho'ob yáanaj ka'an che yáanaj arkoso'ob túun xana in yuumen
184. lo kan ts'o'ok túun xan beoráa tu kili'ich noj a k'aaba'
185. ka páatak túun libre túun in in ka'an che ti' arkoso'ob yuumen
186. tia'ale la misterio tu kili'ich noj a k'aaba' yuumen
187. leti'e' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen
188. le túun ti'e' xolik in kuerpo beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
189. es túun bin in páaytik túune mejen muucho'ob tu kili'ich no'oj a k'a'
190. beey tumen bin in páaytik xane³⁰ in beey túun in páaytik bin in kuerpo

29 Speakbreak

30 Speakbreak

191. tumen le túun ti'e' nukuch³¹ tia'ale nukuch iik'o'ob beoráa tu kili'ich noj a k'aaba' yuumen
192. le túun ti'e' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen
193. túun ti'e' xoliken beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xane'
194. leti' kin k'ubik teech bin in santo promesa prometida tia'ale ch'a cháaka' yuumen
195. le túun ti'e' kin k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' yuumen (10:33)
23. Strophe
196. tu kili'ich no'oj a k'a' yéet tu kili'ich no'oj u k'a' tu nukuch iik'o'ob beoráa yuumen
197. le túun ti'e' tin beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' tia'ale yaax misterio tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
198. le túun ti'e' ku bin in k'ubik teech beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen
199. utia'al túun ka oora páajak túun tia'ane' in k'ubik túun beoráa tu kili'ich no'oj a k'a'
200. tia'an in sutik nukuch iik'o'ob tu puesto tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
201. Le túun ti'e' kin k'ubik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xan xoliken
202. beoráa tin k'ubik santo rogativa tia'ale santo ja tu kili'ich noj a k'aaba' in yuumen
203. letie' kin k'ubik beoráa tu kili'ich no'oj a k'a' xana' in yuumen
204. En el nombre del padre del iijo, espítitu santo
205. Amen (11:05)

31 Speakbreak, because I leave his field of vision to get my fotocamera. After this speakbrack he go on with the filler and the *tia'ale nukuch*.